

GEORGIOS FLOROS

Associate Professor, Translation Studies – University of Cyprus, School of Humanities, Department of English Studies

C U R R I C U L U M V I T Æ

— c o n t a c t

University of Cyprus
Department of English Studies
P.O.Box 20537
1678 Nicosia, CYPRUS

+357 22 89 21 24
Skype: george.floros.ucy
gfloros@ucy.ac.cy
www.ucy.ac.cy/~gfloros.aspx

ORCID-ID: 0000-0001-9736-4203

— a c a d e m i c q u a l i f i c a t i o n s

d e g r e e s

- 1996 – 2001 PhD in Translation Theory (Fast-track PhD)**
Saarland University – Department of Applied Linguistics, Translation & Interpreting (Germany)
Supervisor: Prof. Dr Heidrun Gerzymisch-Arbogast
Title of PhD-thesis: *Kultur in Texten und ihre Übersetzung* [*Translation of Culture in Texts*]
Grade: magna cum laude
- 1991 – 1995 BA in German Studies, Minor in Translation**
University of Athens – Department of German Studies (Greece)
Title of BA-thesis: *Übersetzungsmodelle* [*Translation Models*]
GPA: 8.06/10

s p e c i a l i z a t i o n s

- 1996 – 2000** Saarland University – Department of Applied Linguistics, Translation & Interpreting
Theoretical and practical courses in Translation Studies
- 1998 – 2000** Saarland University – Department of Romance Studies
Theoretical courses in Comparative Literature
- 1996 – 1998** Saarland University – Department of German Studies
Theoretical courses in German as a Foreign Language (DaF)
- Saarland University – Department of Applied Linguistics, Translation & Interpreting
Theoretical and practical courses in Machine Translation

— l a n g u a g e s

Greek	native speaker
German	excellent (C2)
English	excellent (C2)
French	very good (B2)
Italian	good (A2)
Spanish	basic knowledge (A1)
Turkish	basic knowledge (A1)

— e m p l o y m e n t p r o f i l e

- 2013 to date **Associate Professor**, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus
- 2008 – 2013 **Assistant Professor**, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus
- 2004 – 2008 **Lecturer**, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus
- 2003 – 2004 **Visiting Lecturer**, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus
- 2002 – 2003 **Sergeant-interpreter** for German/English/French, Hellenic Army General Staff, Greece
- 2001 – 2002 **Translation editor**, Kastaniotis Editions SA, Athens, Greece
- 2000 – 2001 **Teaching Assistant**, Saarland University, Saarbrücken, Germany
- 1996 – 2001 **Free-lance translator and interpreter** (German/English/Greek), Saarbrücken, Germany
- 1994 – 1996 **Free-lance translator and language instructor** (English/German/Greek), Athens, Greece

— f u n d i n g , g r a n t s & s c h o l a r s h i p s

- 2020 COST Action CA19102: Language in the human-machine era (LITHME) grant
Total funding: EUR 79.500
(see under: projects & programs)
- 2015 ELRC (European Language Resource Coordination – European Commission) grant to act as
National Anchor Point for Cyprus
Total funding: EUR 5.000
(see under: projects & programs)
- 2014 Leventis Foundation grant for the project *Adaptation of the MacArthur-Bates CDI for Cypriot Greek*
Total funding: EUR 25.000
(see under: projects & programs)
- 2012 EU – Lifelong Learning Program grant (Ref. 531140-LLP-2012-UK-KA3-KA3MP) for the EVIVA-project
Total funding: EUR 392.262
(see under: projects & programs)
- 2011 EU – Lifelong Learning Program grant (Ref. 511862-2010-LLP-UK-KA-KA3MP) for the IVY-project
Total funding: EUR 466.203
(see under: projects & programs)
- 2010 UCY – Internal Research Programs grant (Ref. 8037P-16019) for the ARGUE-project
Total funding: EUR 62.000
(see under: projects & programs)
- 2004 to date UCY – Internal Personal Research Budget (Fund 311)
- 2004 – 2007 EU – action grants (European Commission, DG Interpretation & European Parliament) to co-finance the MA in Conference Interpreting (Lab, external collaborators, material)
Total funding: EUR 187.610,50
- 1998 – 2000 Scholarship for postgraduate studies by the *German Academic Exchange Service* (DAAD), Saarland University – Department of Applied Linguistics, Translation & Interpreting
- March 1993 TEMPUS European Student Exchange Program Scholarship, Economic University of Budapest – Department of Foreign Languages

— p u b l i c a t i o n s

b o o k s & m o n o g r a p h s

- 5 Grammenidis, S., Dimitroulia, T., Loupaki, E., Kourdis, E. & **Floros, G.** (2015) *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της Μετάφρασης [Interdisciplinary Approaches to Translation]*. Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα [Greek Academic E-textbooks]. Athens: ΣΕΑΒ (Hellenic Academic Libraries Link). Available online at: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/3901> [e-book]
- 4 Tsagari, D. & **Floros, G.** (eds) (2013) *Translation in Language Teaching and Assessment*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- 3 Lamprou, E. & **Floros, G.** (eds) (2010) *Η Διδακτική της Μετάφρασης στον Ελληνόφωνο Χώρο: Σύγχρονες Τάσεις και Προοπτικές [Translation Didactics in Greek-speaking Countries: Trends and Prospects]*. Athens: Ellinika Grammata.
- 2 **Floros, G.** (2008) *Ορολογία της Μετάφρασης*. Greek adaptation of Delisle, J., Lee-Jahnke, H. & Cormier, M. C. (eds) *Translation Terminology*. Athens: Mesogeios (Ellinika Grammata). Available online at: <https://www.ucy.ac.cy/pek/ebooks/19-gr-articles/top-menu/mediterranean-publications-gr/87-orologia-tis-metafrasis>
- 1 **Floros, G.** (2003) *Kulturelle Konstellationen in Texten: Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*. Tübingen: Narr.

r e f e r e e d j o u r n a l a r t i c l e s

- 16 **Floros, G.** (in preparation) "Expected vs. Unexpected Neologisms in Cypriot Greek".
- 15 Athanasiadi, R. & **Floros, G.** (2023 – accepted) "Streaming platforms and AVT training in a peripheral context: Asymmetries calling for pivot audiovisual translation". In Pięta, H., Valdez, S., Menezes, R., & Sokoli, S. (eds): *Perspectives Special issue: Pivot audiovisual translation: A burning issue for research and training*.
- 14 **Floros, G.** (2020) "Pedagogical vs. Professional Translation: Reconsidering a Long-standing Differentiation". *InTRAlinea* 22, n.p. Available online: <http://www.intraline.org/specials/article/2493>
- 13 **Floros, G.** & Charalampidou, P. (2019) "Website Localization: Asymmetries and Terminological Challenges". *JIAL (Journal of Internationalization and Localization)* 6(2), 108-130. DOI: <https://doi.org/10.1075/jial.19004.cha>
- 12 **Floros, G.** (2018) "Productively Losing Control, or How Architecture Can Inspire Translation Ethics", *Translation Spaces* 7(2), 219-239. DOI: <https://doi.org/10.1075/ts.18005.flo>
- 11 **Floros, G.** (2016) "Translating from 'Unofficial' to 'Official': On the Intralingual Untranslatability of a 'fuchsia goat' ", *InTRAlinea* 18 *Special issue: The Translation of Dialects in Multimedia III*, n.p. Available online: <http://www.intraline.org/specials/medialectrans3>
- 10 Diakidoy, I., Christodoulou, F., **Floros, G.**, Iordanou, K. & Kargopoulos, S. (2015) "Forming a Belief: The Contribution of Comprehension to the Evaluation and Persuasive Impact of Argumentative Text", *British Journal of Educational Psychology* 85(3), 300-315. DOI: <https://doi.org/10.1111/bjep.12074>
- 9 **Floros, G.** (2014) "Legal Translation in a Postcolonial Setting: The Political Implications of Translating Cypriot Legislation into Greek", *The Translator* 20(2) *Special issue: Law in Translation*, 411-429. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2014.938947>
- 8 Tsiplakou, S. & **Floros, G.** (2013) "Never Mind the Text Types, Here's Textual Force: Towards a Pragmatic Reconceptualization of Text Type", *Journal of Pragmatics* 45(1), 119-130. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2012.11.004>

- 7 **Floros, G.** (2012a) “News Translation and Translation Ethics in the Cypriot Context”, in Valdeón, R. (ed.): *Meta* 57(4) *Special issue: Journalism and Translation*, 924-942.
- 6 **Floros, G.** & Grammenidis, S. (2012b) “Secondary Term Formation in Greek: Theoretical and Methodological Considerations”, in Cabré, T. et al. (eds): *Terminology* 18(1) *Special issue: Neology in Specialized Communication*, 86-104.
- 5 **Floros, G.** (2011) “ ‘Ethics-less’ Theories and ‘Ethical’ Practices: On Ethical Relativity in Translation”, in Maier, C. & Baker, M. (eds): *ITT (The Interpreter & Translator Trainer)* 5(1) *Special issue: Ethics and the Curriculum: Critical Perspectives*, 65-92.
- 4 **Floros, G.** (2005b) “Translation Typology and the Interdisciplinarity of Translatology”, *Meta* 50(4), n.p. Available online: <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019837ar.pdf>
- 3 **Floros, G.** (2005a) “Critical Reading: The Case of Culture in Translation studies”, *FORUM* 3(2), 59-84.
DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/forum.3.2.04flo>
- 2 **Floros, G.** (2004b) “Parallel Texts in Translating and Interpreting”, *TSNM (Translation Studies in the New Millennium)* 2(2004), 33-41.
- 1 **Floros, G.** (2004a) “Conference Interpreting: Introducing the Modes”, *Scientific Bulletin of the Polytechnic University of Timisoara* 3(3), 21-26.

r e v i e w s (i n j o u r n a l s)

- 2 **Floros, G.** (2016) review of Will, Agnieszka M. (2015) “Verbale Indirektheiten beim Diskursdolmetschen am Beispiel des Sprachenpaars Polnisch-Deutsch”, *The Translator* 22(3), 389-392. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1204588>
- 1 **Floros, G.** (2011) review of Griesel, Yvonne (2007) “Die Inszenierung als Translat: Möglichkeiten und Grenzen der Theaterübertitelung”, *The Translator* 17(1), 150-153.
DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799483>

t e c h n i c a l r e p o r t s

- 3 **Floros, G.**, Grohmann, K., Kambanaros, M. & Taxitari, L. (2016) “Adaptation of the MacArthur-Bates CDI in Cypriot Greek”, in A.G. *Leventis Research Projects: 2000-2016 Reviews & Contributions*. Nicosia: University of Cyprus & Leventis Foundation. 13pp.
<http://www.ucy.ac.cy/rirspo/A.G.LeventisResearchProjects2000-2016/A.G.LeventisResearchProjects2000-2016.html#p=2>
- 2 Braun, S. et al. (2014) “Best Practice Guide”, EVIVA (Evaluating the Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities) project, Deliverable 8.2. 55pp.
https://www.academia.edu/19592890/2014_EVIVA_Best_Practice_Guide
- 1 Braun, S. et al. (2014) “Evaluation Studies”, EVIVA (Evaluating the Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities) project, Deliverable 6.1. 142pp.
https://www.academia.edu/19592917/2014_EVIVA_Evaluation_Report

i n v i t e d & r e f e r e e d b o o k c h a p t e r s & a r t i c l e s

- 21 **Floros, G.** (2023 – accepted) “Expanding Translation Studies: A Functionalist Take on the Use of Intralingual Translation in Language Education”, in Berk-Albachten, Ö. & Pillière, L. (eds): *The Routledge Handbook of Intralingual Translation*. London: Routledge.
- 20 **Floros, G.** (2022) “Journalism and Translation Ethics”, in Bielsa, E. (ed.): *The Routledge Handbook of Translation and Media*. London: Routledge. 250-264.
- 19 **Floros, G.** & Grammenidis, S. (2021) “Translation Studies in the Greek-speaking World: Appropriation of Central Discourses vs. Local Tradition”, in van Doorslaer, L. & Naaijken, T. (eds): *The Situatedness of Translation Studies. Temporal and Geographical Dynamics of Theorization (=Approaches to Translation Studies)*. Leiden: Brill/Rodopi. 182-203.

- 18 **Floros, G.** (2021c) "Citizens as Agents of Translation Versions: The Polyphonic Translation", in Carbonell i Cortés, O. & Monzó-Nebot, E. (eds): *Translating Asymmetry – Rewriting Power*. Amsterdam: John Benjamins. 313-333.
- 17 **Floros, G.** (2021b) "Ethics in Translator and Interpreter Education", in Koskinen, K. & Pokorn, N. (eds): *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. London: Routledge. 338-350.
- 16 **Floros, G.** (2021a) "Pedagogical Translation in School Curriculum Design", in Ji, M. & Laviosa, S. (eds): *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*. London & New York: Oxford University Press. 281-299.
DOI: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190067205.013.20>
Online version (Floros 2020b):
<https://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780190067205.001.0001/oxfordhb-9780190067205-e-20?rskey=kverXc&result=1>
- 15 **Floros, G.** (2020) "Translating in the 'Expanded' Town: Translation Practices in 19th Century Nicosia and Cyprus", in D'Hulst, L. & Koskinen, K. (eds): *Translating in Town: A History of Local Translation Policies during the European 19th Century*. London: Bloomsbury. 210-229.
- 14 **Floros, G.** (2019) "Πάντα μεταφράζει: Από την ασαφή περιφερειακότητα στην εξωστρέφεια των Μεταφραστικών Σπουδών" [Everything translates: Translation Studies moving from fuzzy peripherality to outreach], in Loupaki, E. & Charalampidou, P. (eds): *Πρακτικά 6ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων [Proceedings of the 6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars]*. Thessaloniki: Aristotle University. n.p. Available online:
http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/Praktika/floros.pdf [eBook]
- 13 Grammenidis, S. & **Floros, G.** (2019) "The Greek-speaking Tradition", in Gambier, Y. & Stecconi, U. (eds): *A World Atlas of Translation*. Amsterdam: John Benjamins. 323-340.
- 12 **Floros, G.** (2017) "Legal Terminology in Cyprus: Linguistic Issues and Issues of Accessibility", in Faini, P. (ed.): *Terminological Approaches in the European Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 288-304.
- 11 Taxitari, L., Kambanaros, M., **Floros, G.** & Grohmann, K. (2017) "Early Language Development in a Bilectal Context: The Cypriot Adaptation of the MacArthur-Bates CDI", in Babatsouli, E., Ingram, D. & Müller, N. (eds): *Crosslinguistic Encounters in Language Acquisition: Typical and Atypical Development*. Clevedon: Multilingual Matters. 145-171.
- 10 Kritsis, K. & **Floros, G.** (2015) "Εικονικά Περιβάλλοντα Εκπαίδευσης Διερμηνέων: IVY – Interpreting in Virtual Reality" [Virtual Learning Environments for Interpreter Training: IVY – Interpreting in Virtual Reality], in Kourdis, V. & Loupaki, E. (eds): *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας – Μελέτες για τη μετάφραση αφιερωμένες στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου [Facets of Greek Translation Studies – Festschrift for T. Nenopoulou]*. Thessaloniki: CopyCity. 87-100.
- 9 **Floros, G.** (2014) " 'Lost' and 'Found' in Translation: Myths and Realities for National Languages and Imageries", in Stickel, G. (ed.): *Translation and Interpretation in Europe* (Proceedings of the 11th Annual Conference of EFNIL, Vilnius, 27-28 September 2013). Frankfurt/M.: Peter Lang. 61-67.
- 8 **Floros, G.** (2013) "Evaluating Assessment Practices at the MCI in Cyprus", in Tsagari, K. & van Deemter, R. (eds): *Assessment Issues in Language Translation and Interpreting* (Language Testing and Evaluation Series, Vol. 29). Frankfurt/M.: Peter Lang. 145-161.
- 7 **Floros, G.** (2013) "Translation Terminology: The Adaptation into Greek. A Progress Report", in Karagiannidou, E., Papadopoulou, O. & Skourtou, E. (eds): *Language Diversity and Language Learning: New Paths to Literacy*. Linguistik International 29. Frankfurt/M. a.o.: Peter Lang. 211-219.
- 6 Grammenidis, S. & **Floros, G.** (2011) "Μεταφέροντας την Ορολογία της Μετάφρασης στα Ελληνικά: Προβλήματα και δυσκολίες" [Adapting the Translation Terminology into Greek: Challenges and Difficulties], in Nenopoulou, T. & Loupaki, E. (eds): *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο [Translation Research and Translation Practice in Greek-speaking Countries]*. Thessaloniki: CopyCity Publish. 21-46.

- 5 **Floros, G.** (2006) "Towards Establishing the Notion of Idioculture in Texts", in Heine, C., Schubert, K. & Gerzymisch-Arbogast, H. (eds): *Text and Translation: Theory and Methodology of Translation*. Tübingen: Narr. 335-347.
- 4 **Floros, G.** (2006) "Μετατόπιση και Μεταφραστική Ηθική" [Dislocation and Translation Ethics], in *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. – Επετειακός Τόμος/20 Years DFLTI – Festschrift*. Athens: Diavlos. 269-279.
- 3 **Floros, G.** (2004) "Cultural Constellations and Coherence", in House, J., Koller, W. & Schubert, K. (Hrsg.): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs und Dolmetschwissenschaft. Festschrift für Heidrun Gerzymisch-Arbogast zum 60. Geburtstag*. Bochum: AKS-Verlag. 289-299.
- 2 Katsoyannou, M., Economou, C. & **Floros, G.** (2004) "Teaching Text-Typological Translation: Tourist Maps", in Sidiropoulou, M. & Papaconstantinou, A. (eds): *Choice and Difference in Translation: The Specifics of Transfer*. Athens: The National and Kapodistrian University of Athens. 239-253.
- 1 **Floros, G.** (2001) "Zur Repräsentation von Kultur in Texten", in Thome, G., Giehl, C. & Gerzymisch-Arbogast, H. (Hrsg.): *Kultur und Übersetzung: Methodologische Probleme des Kulturtransfers* (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. 2/2001). Tübingen: Narr. 75-94.

r e f e r e e d c o n f e r e n c e p r o c e e d i n g s

- 5 **Floros, G.** (2021) "Ο αναλογικός κανόνας στη δευτερογενή δημιουργία όρων: Μια πρόταση εννοιολογικής επέκτασης" [The Analogue Rule in Secondary Term Formation: A Proposal for a Conceptual Expansion], in *13th Conference "Greek Language and Terminology", ONLINE, 11-13 November 2021*. Available online: <http://www.eleto.gr/gr/Conference13.html> and <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm>
- 4 **Floros, G.** (2009) "News Translation in Cyprus: Between Report and National Policy", in Anamur, H. et al. (eds) *Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue* (Proceedings of the International Colloquium of Translation, Istanbul, 21-23 October 2009). Istanbul: Çeviri Derneği. 82-86.
- 3 **Floros, G.** (2007a) "Cultural Constellations and Translation", in *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: LSP Translation Scenarios, Vienna, 30 April–4 May 2007*. Available online: http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_proceedings.html. n.p.
- 2 **Floros, G.** (2007b) "Translation and Language Competence" (extended abstract), in *Proceedings of the 2nd International Conference on Translation, Amman, 26-28 April 2007*. Amman: Arab Thought Foundation. 197-200.
- 1 **Floros, G.** (2003) "Kultur und Übersetzen", in Fleischmann, E. et al. (Hrsg.) *Translationskompetenz*. Tübingen: Narr. 343-352.

t r a n s l a t i o n s (s e l e c t e d)

Hands-On-Famagusta web platform, Imaginary Famagusta Group, AA&U, LU2CY (2015)
<http://handsonfamagusta.org/>

Municipality of Karpenissi website, Municipality of Karpenissi (2014)
<http://www.karpenissi.gr/>

Centre for Continuing Education, Assessment and Development website, University of Cyprus (2010)
<http://www.ucy.ac.cy/goto/kepeaa/el-GR/HOME.aspx>

Stephanides, Stephanos (2007) "Ultima Multis – Για πολλούς η τελευταία μέρα" (Ultima multis – The last day for many), in *et in terra pax* (poetic collection). Nicosia: En tipis. 60-61.

Perutz, Peter (2005) "Από τη μειονότητα στην πηγή ανανέωσης" (Minorität sein, Quelle der Erneuerung werden), European Year of Disabled People 2003, Austrian Rehabilitation Association. *Disseminated by the Austrian EU-Presidency in collaboration with the Conférence internationale permanente d'instituts universitaires des traducteurs et interprètes – CIUTI*

Stephanides, Stephanos (2004) "Αίσθηση" (Sentience), *Cadences* 1(1), 14-15.

t r a n s l a t i o n e d i t i n g (s e l e c t e d)

Wizards of Technology book series (Mason Crest, 2015), published in Greek by SPPMedia (2016). Translation and editing of 10 books under the auspices of the University of Cyprus, Department of English Studies.

Georgallides, Andreas (2007) *Χρώματα απέναντι [Colors across]*. Leicester: Matador.

Georgallides, Andreas (2004) *Όταν βυθίζεται το πιάνο/When the piano sinks/Quand le piano chavire/Wenn das Schiff kentert*. Nicosia: Power.

Mitroff, Ian (2003a) *Έξυπνη σκέψη για δύσκολους καιρούς: Η τέχνη της επίλυσης των σωστών προβλημάτων [Smart Thinking for Crazy Times: the Art of Solving the Right Problems]*. Athens: Kastaniotis.

Goldstein, Jeffrey (2003b) *Η επιχείρηση χωρίς δεσμά: Η διαχείριση της διαρκούς αλλαγής [The Unshackled Organization]*. Athens: Kastaniotis.

Wheatley, Margaret J. (2003c) *Ηγεσία και χάος: Η νέα επιστημονική διοίκηση επιχειρήσεων [Leadership and the New Science: Discovering Order in a Chaotic World]*. Athens: Kastaniotis.

o t h e r p u b l i c a t i o n s

- 4 Seel, O. E. (2016) *Εισαγωγή στη Γενική Μετάφραση [Introduction to General Translation]* (Reviewer: **G. Floros**). Athens: Hellenic Academic Libraries Link. Available online at: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2568> [eBook]
- 3 Tsagari, D. & **Floros, G.** (2013) "Preface", in Tsagari, D. & Floros, G. (eds) *Translation in Language Teaching and Assessment*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press. vii-xi.
- 2 **Floros, G.** & Lamprou, E. (2010) "Αντί Προλόγου: Η Διδακτική της Μετάφρασης στον Ελληνόφωνο Χώρο: Σύγχρονες Τάσεις και Προοπτικές" [Instead of a foreword: Translation Didactics in Greek-speaking Countries: Tendencies and Perspectives], in Lamprou, E. & Floros, G. (eds) *Η Διδακτική της Μετάφρασης στον Ελληνόφωνο Χώρο: Σύγχρονες Τάσεις και Προοπτικές [Translation Didactics in Greek-speaking Countries: Tendencies and Perspectives]*. Athens: Ellinika Grammata. 11-23.
- 1 **Floros, G.** (2008) "Πρόλογος του Μεταφραστή" [Translator's Foreword], in Lee-Jahnke, Hannelore, Delisle, Jean & Cormier, Monique C. (eds) (2008) *Ορολογία της Μετάφρασης [Translation Terminology]*. Athens: Mesogeios (Ellinika Grammata). 15-21.

i m p a c t o f p u b l i c a t i o n s

Google Scholar Citations (April 2022)

Citations **415**

h-index **10**

i10-index **10**

<https://scholar.google.com/citations?user=Q1EjtcAAAAJ&hl=en>

— c o n f e r e n c e s & t a l k s

s c i e n t i f i c c o m m i t t e e s

- 12 1st International Conference on the Right to Languages (CIDL): Linguistic Policies and Translation and Interpreting in Public Services and Institutions, 15 – 17 June 2022, Universitat Jaume I, Université de Mons, Université Rennes 2, Universitat de València
- 11 New Trends in Translation and Technology (NeTTT), 4 – 6 July 2022, Dimetra Academy for Translators (Greece), Ionian University, Dublin City University, University of Wolverhampton, Association of Computational Linguistics (Bulgaria), Rhodes, Greece
- 10 7^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων [7th Meeting on Greek Translation Studies], 28 – 29 May 2021, ONLINE (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)
- 9 6^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων [6th Meeting on Greek Translation Studies], 25 – 27 May 2017, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- 8 Remote International Conference on Terminology and Translation, 22 April 2016, Mariupol State University of Humanities (MSUH), Ukraine
- 7 “Translation and Translation Studies in the Greek-speaking World”. 1st Conference of Young Scholars, Ionian University of Corfu & Hellenic Society for Translation Studies, 3 December 2016, Corfu, Greece
- 6 5^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων [5th Meeting on Greek Translation Studies], 21 – 23 May 2015, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- 5 “Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελμάτων” [Planning the future of language professions], 8 November 2014, Directorate General Translation –Athens Office & Piraeus University, Greece
- 4 4^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων [4th Meeting on Greek Translation Studies], 23 – 25 May 2013, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- 3 3^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων [3rd Meeting on Greek Translation Studies], 12 – 14 May 2011, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- 2 “Η Μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο” [Translation research and practice in the Greek-speaking world]. 2^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων [2nd Meeting on Greek Translation Studies], 7 – 9 May 2009, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- 1 EMT 2006 – Conference on the European Masters in Translation, organized by the DG Translation (European Commission), 20 October 2006, Brussels, Belgium

m a j o r i n v i t e d p r e s e n t a t i o n s

- 28 “Μεταφραστική πρακτική: Βασικές προσεγγίσεις, τεχνικές και στρατηγικές”. Invited seminar for the Association for Bilingualism in Cyprus, 23 January 2021, ONLINE
<http://www.bilingualismcyprus.com>
- 27 “Architecture and Language: Visualizing the magic of linguistic creation”. Invited paper at the 5th Saarbrücken Conference on Foreign Language Teaching, 30 October 2019, Saarbrücken, Germany
- 26 “Ιδιοπολιτισμός: Η αντίληψη της Ελληνικότητας στη μετάφραση” [Idioculture: Perceiving Greekness in translation]. Invited presentation at the colloquium of the Modern Greek Center at the Freie Universität, 28 May 2019, Berlin, Germany
- 25 “Ο πολιτικός ρόλος των μεταφραστών και οι εκπαιδευτικές προκλήσεις” [The political role of translators and the ensuing pedagogical challenges]. Invited paper at the One-day Conference organized by the University of Athens, the Aristotle University of Thessaloniki, the Ionian University & The Municipality of Athens, 12 April 2019, Innovathens, Greece

- 24 *"From translation proper to transcreation: Rendering desire"*. Invited talk at the DiMeTra Academy Translation Bootcamp, 22 October 2018, Athens, Greece
<https://dimetra.academy/team/>
- 23 *"Idioculture: The individual in translation"*. Invited lecture at the Amherst Campus – University of Massachusetts, 2 October 2018, Amherst, MA, USA
- 22 *"'Narrowing' the repertoire for 'expanding' it: Translation at the service of the translanguaging classroom"*. Invited lecture at the Penn State Harrisburg Campus – Pennsylvania State University, 25 September 2018, Harrisburg, PA, USA
- 21 *"Rediscovering traditional practices in the teaching of English: Translation in multilingual classes"*. Invited talk at the CIEL, School of Business and Management at UCLan (University of Central Lancashire) Cyprus, 30 November 2017, Larnaca, Cyprus
- 20 *"Πάντα μεταφράζει: Από την ασαφή περιφερειακότητα στην εξωστρέφεια των μεταφραστικών σπουδών"* [Everything translates: Translation Studies moving from fuzzy peripherality to outreach]. Invited plenary talk at the 6th Meeting on Greek Translation Studies, 25 May 2017, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- 19 *"Translation: Rediscovering an old practice in language teaching"*. Invited plenary talk at the 'ELT for a Day: Current Trends' Conference – Language Center of the University of Cyprus, 20 May 2017, Nicosia, Cyprus
- 18 *"Για καλύτερα Ελληνικά: Απλές μέθοδοι και απλά μεταφραστικά/γλωσσικά εργαλεία"* [For better Greek: Simple methods and simple translation/language tools]. Invited paper at the Cyprus Academy of Public Administration, 20 May 2016, Nicosia, Cyprus
- 17 *"Ethical considerations in translating children's literature: Genre and textual force as 'ethical' parameters"*. Invited lecture at the Penn State Lehigh Valley Campus – Pennsylvania State University, 4 April 2016, Center Valley, PA, USA
- 16 *"Γλώσσα και γλωσσική τεχνολογία στην Κύπρο"* [Language and language technology in Cyprus]. Invited paper at the Nicosia Workshop of the ELRC (European Language Resource Coordination – European Commission), 1 December 2015, Nicosia, Cyprus
- 15 *"Ορολογικές διαφοροποιήσεις στην Κύπρο: Ζητήματα προσβασιμότητας και μετάφρασης"* [Terminological differentiations in Cyprus: Accessibility and translation]. Invited paper at the workshop on the Greek Terminology Network – European Commission, Directorate General for Translation, Nicosia Office, 11 September 2015, Nicosia, Cyprus
- 14 *"Μεθοδολογία εκπαίδευσης στη διερμηνεία συνεδρίων"* [Training methodology in Conference Interpreting]. Invited distance lecture at the Greek Philology Department – Mariupol State University of Humanities (MSUH), 25 May 2015, Mariupol, Ukraine
- 13 *"Productively losing control: Architecture as a source of inspiration for translation ethics"*. Lecture in the framework of the Interdepartmental MA Program in Translation & Interpreting at the Aristotle University of Thessaloniki – School of Philosophy, 17 December 2013, Thessaloniki, Greece
- 12 *"On the problems of translation historiography: Translation history as a polysystem?"*. 'Transferring Translation History' discussion panel, Low Countries Conference II, 29 November 2013, Utrecht, The Netherlands
- 11 *"'Lost' and 'found' in Translation: Myths and realities for national languages and imageries"*. Plenary lecture in the framework of the 10th conference organized by the European Federation of National Institutions for Language (EFNIL), 27 September 2013, Vilnius, Lithuania
- 10 *"Translation ethics: Practice and pedagogy"*. Lecture in the framework of the Interdepartmental MA Program in Translation & Interpreting at the Aristotle University of Thessaloniki – School of Philosophy, 10 January 2012, Thessaloniki, Greece
- 9 *"Αρχιτεκτονική και μεταφραστική ηθική: Σκέψεις για τον πολιτικό ρόλο της μετάφρασης"* [Architecture and translation ethics: Reflections on the political role of translation]. Lecture at the event organized by the meta|φραση School of Translation Studies, 30 September 2011, National Hellenic Research Foundation, Athens, Greece

<http://youtu.be/7nNqHk9jNWg>

- 8 “Talk 2 εU”. Participation in the round table discussion at the one-day conference organized by the European Commission Representation in Cyprus to celebrate the European Day of Languages, 30 September 2010, Nicosia, Cyprus
- 7 “The functional approach to translation: Theory and methodology”. Two one-day seminars for the Greek translators at the European Commission in Brussels and Luxembourg, 5 & 6 June 2007, Brussels, Belgium & Luxembourg
- 6 “Cultural constellations and translation”. Invited paper at the LSP-Translation Scenarios – MuTra (EUROCONFERENCE 2007), 29 April – 4 May 2007, Vienna, Austria
<http://www.euroconferences.info/>
- 5 “Translation and language competence”. Invited paper at the 2nd International Conference on Translation – Arab Thought Foundation, 26 – 28 April 2007, Amman, Jordan
- 4 “Ελληνικές Μεταφραστικές Σπουδές: Παρόν και Μέλλον” [*Greek Translation Studies: Present and future*]. 1^η Συνάντηση Νέων Μεταφρασεολόγων [1st Meeting of Young Researchers in Translation], 31 October – 3 November 2006, Thessaloniki, Greece
- 3 “Translation for special purposes”. Invited presentation at the EMT 2006 – Conference on the European Masters in Translation, organized by the Directorate-General for Translation (European Commission), 20 October 2006, Brussels, Belgium
(http://ec.europa.eu/dgs/translation/events/emt2006/georgios_floros_en.htm)
- 2 “Critical reading: The case of culture in Translation Studies”. Talk and workshop coordination in the framework of the PhD-School 2005, 9 May 2005, Saarbrücken, Germany
- 1 “The cultural dimension of translation”. Lecture in the framework of the Interdepartmental MA Program in Translation & Interpreting at the Aristotle University of Thessaloniki – School of Philosophy, 8 November 2005, Thessaloniki, Greece

c o n f e r e n c e p r e s e n t a t i o n s

- 31 “Ο αναλογικός κανόνας στη δευτερογενή δημιουργία όρων: Μια πρόταση εννοιολογικής επέκτασης” [*The analogue rule in secondary term formation: A proposal for a conceptual expansion*], 13th ELETO Conference on Greek Language and Terminology, 11 – 13 November 2021, ONLINE (Hellenic Society for Terminology, Athens, Greece)
- 30 “Translation as a form of literacy”, 5th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT5), 3 – 5 June 2021, ONLINE (University of Amsterdam/Utrecht University)
- 29 “Polyphonic translation: Citizens as translation agents”, 2016 EST World Congress: Moving Boundaries, 16 – 17 September 2016, Aarhus, Denmark
- 28 [with P. Charalampidou] “Extending the boundaries of website translation: From targeting the minor to considering the major”, 2016 EST World Congress: Moving Boundaries, 16 – 17 September 2016, Aarhus, Denmark
- 27 “The ethics of mutual survival: Which ‘side(s)’ to do justice to?”, Transint2016 conference, 26 – 28 May 2016, Trieste, Italy
- 26 [with K. Grohmann, M. Kambanaros & L. Taxitari] “Early Language Development in a Bilectal Context”, International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech, 7 – 10 September 2015, Chania, Greece
- 25 [with I. Diakidoy, S. Christodoulou, K. Iordanou, & P. Kargopoulos] “Forming a belief: The contribution of comprehension to the evaluation and persuasive impact of argumentative text”, 16th Biennial Conference of the European Association for Research on Learning and Instruction (EARLI), 25 – 29 August 2015, Limassol, Cyprus
- 24 “European Peripheries: Between ‘East’ and ‘West’?”, Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation (Studies), 12 – 13 December 2014, Vienna, Austria

- 23 *“Legal terminology in Cyprus: Linguistic issues and issues of accessibility”*, Terms and Terminology in the European Context, 22 – 24 October 2014, Rome, Italy
- 22 [with K. Kritsis] *“Adapting Virtual Learning Environments for the evaluation of their educational opportunities: A progress report”*, 2nd didTRAD conference, 8 – 9 July 2014, Barcelona, Spain
- 21 [with S. Grammenidis] *“Translation studies in the Greek-speaking world: Research trends and epistemological characteristics”*, Transferring Translation Studies – Low Countries Conference II, 28 – 30 November 2013, Antwerp & Utrecht, Belgium & The Netherlands
- 20 [with K. Kritsis] *“Εικονικά περιβάλλοντα εκπαίδευσης διερμηνέων: IVY – Interpreting in Virtual Reality”* [Virtual learning environments for interpreter training: IVY – Interpreting in Virtual Reality], 4th Meeting on Greek Translation Studies, 23 – 25 May 2013, Thessaloniki, Greece
- 19 *“The ethics of mutual survival: Doing the right thing for both sides”*, Second Forum T&R: Doing the Right Thing: Ethics and Deontology in Translation and Writing, 13 – 14 December 2012, Antwerp, Belgium
- 18 *“The ethics of mutual survival: Towards an ethical injunction for translation”*, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS 2012), 24 – 27 July 2012, Belfast, UK
- 17 [with I. Diakidou & S. Christodoulou] *“The contribution of comprehension to the evaluation and persuasive impact of argumentative text”*, 22nd Annual Meeting of the Society for Text & Discourse, 10 – 12 July 2012, Montreal, Canada
- 16 *“Translating from ‘unofficial’ to ‘official’: On the intralingual untranslatability of a ‘fuchsia goat’*, 5th MMDT 2012 Conference, 3 – 5 May 2012, Turku, Finland
- 15 [with K. Kritsis] *“Progress Report on UCY Deliverables WP 5”*, IVY 3rd Project Meeting, 10 – 11 February 2012, Konstanz, Germany
- 14 *“Towards cypriotization: Media translation and local terminology as identity markers”*, Modern Greek Studies Association Symposium (MGSA 2011), 13 – 16 October 2011, New York, USA
- 13 [with S. Tsiplakou] *“Genre and text force: Reconceptualizing text types”*, Meaning, Context, Cognition (MCC 2011), 24 – 26 March 2011, Łódź, Poland
- 12 *“Εικόνα και γλωσσική έκφραση: Μια μελέτη για την πολυπλοκότητα του μεταφραστικού ευρήματος”* [Reexpressing images: On the complexity of the *trouville*], Literary Translation Conference organized by EKEMEL & Apiliotis, 20 – 21 February 2010, Athens, Greece
- 11 *“Terminography through Translation: Theoretical Aspects of Neologisms in Greek”*, 9th International Conference on Greek Linguistics (ICGL 9), 29 – 31 October 2009, Chicago, USA
- 10 *“News translation in Cyprus: Between report and national policy”*, International Colloquium of Translation: Translation in all its aspects with focus on international dialogue, 21 – 23 October 2009, Istanbul, Turkey
- 9 [with S. Grammenidis] *“Μεταφέροντας την Ορολογία της Μετάφρασης στα Ελληνικά: Προβλήματα και δυσκολίες”* [Adapting the Translation Terminology into Greek: Challenges and difficulties]. 2nd Greek Translation Studies Meeting, 7 – 9 May 2009, Thessaloniki, Greece
- 8 *“Never interfere with a man’s dream”*. XVII. FIT World Congress, 4 – 7 August 2008, Shanghai, China
- 7 *“Translation Terminology, the adaptation into Greek: A progress report”*. 42nd Linguistics Colloquium, 27 – 30 September 2007, Rhodes, Greece
- 6 *“Text-linguistic concepts in the training of conference interpreters”*. LSP-Translation Scenarios – MuTra (EUROCONFERENCE 2007), 29 April – 4 May 2007, Vienna, Austria
- 5 *“Translation Typology and the Interdisciplinarity of Translatology”*, For a proactive translatology/Pour une traductologie proactive, 7 – 9 April 2005, Montreal, Canada
- 4 *“Idiokultur und Übersetzung”*, EU High Level Scientific Conference Series Translation Theory and Methodology (EUROCONFERENCE 2004), 6 – 8 May 2004, Saarbrücken, Germany

- 3 [with M. Katsoyannou & C. Economou] *“Teaching Text-Typological Translation: Tourist Maps”*, Choice and Difference in Translation: The Specifics of Transfer, 3 – 6 December 2003, Athens, Greece
- 2 *“Kultur und Übersetzung”*, VII. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie: Translationskompetenz (LICTRA 2001), 4 – 7 October 2001, Leipzig, Germany
- 1 *“Kultur in Texten und ihre Übersetzung”*, Translation and Interpretation: Methodological Problems in Cultural Transfer (EUROCONFERENCE 1999), 11 – 13 March 1999, Saarbrücken, Germany

p a n e l m o d e r a t i o n & d i s c u s s i o n

- 8 Moderator of the panel “Προσβασιμότητα στα μέσα επικοινωνίας και ψυχαγωγίας: από την έρευνα και τη θεωρία στην πράξη” [Accessibility in Media and Entertainment: From research and theory to practice], One-day Conference of the Hellenic Society for Translation Studies, 13 April 2022, Athens, Greece
- 7 Moderator of the round-table discussion “10 χρόνια ΕΕμ: Το μεταφρασεολογικό τοπίο του ελληνόφωνου χώρου σήμερα” [10 years Hellenic Association for Translation Studies: The Translation Studies ecology of the Greek-speaking area today], 7th Meeting on Greek Translation Studies, 29 May 2021, ONLINE (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)
- 6 Moderator of the panel *“Greek Language and the Digital Single Market”*, Γλωσσικά επαγγέλματα και Ψηφιακή Ενιαία Αγορά [Language Professions and the Digital Single Market], DGT – Athens/Nicosia Offices & University of Athens, 12 November 2016, Athens, Greece
- 5 Organizer and Panel discussant of the panel *“Γλωσσικά δεδομένα του Κυπριακού δημόσιου τομέα”* [Language data of the Cypriot public sector]. Nicosia Workshop of the ELRC (European Language Resource Coordination – European Commission), 1 December 2015, Nicosia, Cyprus
- 4 Organizer and Panel discussant of the panel *“European peripheries: Between east and west”*, Going East: Discovering new and alternative traditions in Translation (Studies), 12 – 13 December 2014, Vienna, Austria
- 3 Moderator of the panel *“Evaluating the Use of Virtual Learning Environments in the Education of Interpreters and their Clients”*, EVIVA-project workshop, 28 November 2014, Brussels, Belgium
- 2 Panel discussant of the panel *“Translation and Interpreting for immigrants”*, Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελμάτων [Planning the future of language professions], DGT – Athens Office & Piraeus University, 8 November 2014, Piraeus, Greece
- 1 Panel coordination at the conference: Exploiting Emerging Technologies to Prepare Interpreters and their Clients for Professional Practice, 23 November 2012, London, UK

w o r k s h o p s & c o l l a b o r a t i o n s

- 14 CIUTI Forum 2012, 26 – 27 January 2012, Geneva, Switzerland
- 13 4th International Conference on Intercultural Pragmatics, 15 – 17 November 2010, Madrid, Spain
- 12 CIUTI Forum 2008, 24 – 25 January 2008, Geneva, Switzerland
- 11 Translation: Process and Performance, 23 – 24 November 2007, London, UK
- 10 5th EST-Conference – Why Translation Studies Matters, 3 – 5 October 2007, Ljubljana, Slovenia
- 9 11th SCIC-Universities Conference 2007, 11 May 2007, Brussels, Belgium
- 8 IATIS 2006 – Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, 12 – 14 July 2006, Cape Town, South Africa
- 7 10th SCIC-Universities Conference 2006, 10 March 2006, Brussels, Belgium
- 6 CIUTI Forum 2005, 30 May 2005, Paris, France

- 5 9th SCIC-Universities Conference 2005, 3 March 2005, Brussels, Belgium
- 4 Multidimensional Translation – MuTra (EUROCONFERENCE 2005), 2 – 6 May 2005, Saarbrücken, Germany
- 3 Translation and Interpretation in Science and Technology: Models, Methodology and Machine Support (EUROCONFERENCE 2001), 15 – 17 March 2001, Saarbrücken, Germany
- 2 Translation and Interpretation: Models in Quality Assessment (EUROCONFERENCE 2000), 9 – 11 March 2000, Saarbrücken, Germany
- 1 I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada de Barcelona, 2 – 4 March 1999, Barcelona, Spain

p u b l i c t a l k s

- 2 “*Look Under the Hood*”. Presentation of Maria Loizidou’s book *Look Under the Hood*, organized at the Stelios Ioannou Learning Resource Center (Library) of the University of Cyprus, 9 December 2019, Nicosia, Cyprus
- 1 “*Εθελοντισμός: Οίκτος ή Αλληλεγγύη;*” [*Volunteerism: Pity or Solidarity?*]. Public talk as part of the series of talks ‘Crisis and the Humanities’, organized by the School of Humanities, University of Cyprus, 29 October 2013, Nicosia, Cyprus

— c o n f e r e n c e & e v e n t o r g a n i z a t i o n

- 2023 6th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT6)**
Nicosia, Cyprus, 25 – 27 May (Host)
- 2022 Με το βλέμμα στο αύριο: έρευνα, εφαρμογές, εργαλεία και πρακτικές [A Vision of Tomorrow: Research, Applications, Tools and Practices]**
Athens, Greece, 13 April (Co-Host)
One-day Conference organized in collaboration with the Hellenic Society for Translation Studies, the Department of French Language and Literature of the National & Kapodistrian University of Athens and the meta|φραση Translator Training Center
- 2015 Nicosia Workshop of the ELRC (European Language Resource Coordination – EC)**
Nicosia, Cyprus, 1 December (Host)
Event for representatives of the Cypriot public administration authorities, organized in collaboration with the European Commission, DGT (Directorate General for Translation) – Nicosia Office
<http://www.lr-coordination.eu/events>
- 2014 3rd Project Meeting of the EVIVA Consortium**
Nicosia, Cyprus, 17 – 18 January (Host)
- 2011 Lecture (and book launch) on American theatre by Prof. Savas Patsalides**
Nicosia, Cyprus, 24 November (Host)
Event organized in collaboration with the Limassol Theatre Development Company, the Cyprus Center of the International Theatre Institute and the American Embassy in Cyprus
<http://www.ucy.ac.cy/data/engstudies/Patsalides.pdf>
- 2nd Project Meeting of the IVY Consortium**
Nicosia, Cyprus, 22 – 24 September (Host)
- 1st International Conference on Language Testing and Assessment**
Nicosia, Cyprus, 3 – 5 June (Member of the organizing committee)
<http://icla2011.com/cms/>
- 2007 New Trends in Translation Didactics: The Greek Experience**
Nicosia, Cyprus, 10 March (Host)
One-day conference on Translation Didactics in collaboration with the Department of French Studies & Modern Languages, University of Cyprus
<http://imerida.blogspot.com>
- 2004 Generative Approaches to Contrastive Linguistics (GACL 1)**
Protaras, Cyprus, 26 – 28 November (Member of the organizing committee)
- 2001 Translation and Interpretation in Science and Technology: Models, Methodology and Machine Support (EUROCONFERENCE 2001)**
Saarbrücken, Germany, 15 – 17 March (Member of the organizing committee)

— t e a c h i n g

a p p o i n t m e n t s & c o u r s e s

2013 to date Associate Professor / University of Cyprus – Department of English Studies

s p e c i a l i s t p r o m o t i o n c o m m i t t e e

Prof. D. Gile, University of Paris

Prof. Y. Gambier, University of Turku

Prof. Ch. Schöffner, Aston University

Prof. S. Stephanides, University of Cyprus

Prof. A. Papapavlou, University of Cyprus

ENG 170 Introduction to Translation Practice	(undergraduate)
ENG 270 Translation Methodology	(undergraduate)
ENG 594 Text Linguistics	(elective)
ENG 574 Audiovisual Translation	(elective)
ENG 576 Transcreation	(elective)
ENG 591 Translation ethics	(elective)
ENG 570 Secondary Term Formation in Greek	(elective)
ENG 5XX Translation in Language Teaching	(elective)
ENG 270.1 Translation Lab	(undergraduate)
ENG 170.1 Translation Lab	(undergraduate)

2008 – 2013 Assistant Professor / University of Cyprus – Department of English Studies

s p e c i a l i s t p r o m o t i o n c o m m i t t e e

Prof. T. Hermans, University College London

Prof. em. I. Mason, University of Edinburgh

Prof. E. Tabakowska, Jagiellonian University Kraków

Prof. S. Stephanides, University of Cyprus

Assoc. Prof. A. Nikolopoulou, University of Cyprus

ENG 770 Theoretical Approaches to Translation & Interpretation	(graduate)
ENG 170 Introduction to Translation Practice	(undergraduate)
ENG 170.1 Translation Lab	(undergraduate)
ENG 270 Translation Methodology	(undergraduate)
ENG 270.1 Translation Lab	(undergraduate)
ENG 140 Research Skills in the Humanities	(undergraduate)
ENG 333 Translation Studies	(undergraduate)
ENG 591 Advanced Translation Studies	(elective)
ENG 594 Text Linguistics	(elective)
ENG 599 Culture and Idioculture in Poetry Translation	(elective)
ENG 597 Principles of Interpreting	(elective)
ENG 570 Secondary Term Formation in Greek	(elective)
ENG 572 Idioculture: Individuality in Translation	(elective)
PRY 011 English (Pre-service training for secondary education teachers)	

2004 – 2008 Lecturer / University of Cyprus – Department of English Studies

s p e c i a l i s t h i r i n g c o m m i t t e e

Prof. M. Baker, University of Manchester

Prof. S. Stephanides, University of Cyprus

Assoc. Prof. A. Papapavlou, University of Cyprus

Assoc. Prof. A. Nikolopoulou, University of Cyprus

DIE 705 Theoretical Approaches to Translation & Interpretation	(graduate)
ENG 140 Research Skills in the Humanities	(undergraduate)
ENG 333 Translation Studies	(undergraduate)
ENG 591 Advanced Translation Studies	(elective)
ENG 562 Stylistics	(elective)
ENG 594 Text Linguistics	(elective)
ENG 598 Textual Dimensions: Text, Co-text, Context	(elective)
ENG 599 Culture and Idioculture in Poetry Translation	(elective)

2003 – 2004 Visiting Lecturer / University of Cyprus – Department of Foreign Languages and Literatures

DIE 705 Theoretical Approaches to Translation & Interpretation	
--	--

DIE 601 Consecutive Interpreting German – Greek	(graduate)
ENG 333 Translation Studies	(graduate)
ENG 594 Text Linguistics	(undergraduate)
ENG 591 Advanced Translation Studies	(elective)

2000 – 2001 Teaching Assist. / Saarland University – Department of Applied Linguistics, Translation & Interpreting

Culture and Translation	(undergraduate)
Text and Translation	(undergraduate)

i m p a c t o f t e a c h i n g

2021 Nominated by students for the **2022 Quality Teaching Award** of the University of Cyprus at the School of Humanities

2015 – 2020 Student evaluations (median average for selected questions, scores out of 5.00)

The goals and demands of the course were comprehensible	4.92
The course content corresponded to the goals of the course	4.92
Each class was clearly structured	4.92
There was cohesion between thematic units	4.92
The instructor respected all of the students' opinions	5.00
The instructor inspires interest/enthusiasm for the course subject	4.92
The instructor analyses and presents concepts in a straightforward and interesting manner using examples	4.92
The instructor encourages students to raise questions and to develop their critical ability	5.00
The instructor develops a spirit of collaboration with all students	4.87

2008 – 2014 Student evaluations (median average for selected questions, scores out of 5.00)

To what extent were the goals of the course clearly explained?	4.00
To what extent were the goals of the course achieved?	4.02
To what extent was the scheduled syllabus covered?	4.13
How well was the course organized?	4.00
To what extent did the instructor communicate effectively with the students?	4.15
To what extent did the instructor encourage and initiate fruitful discussion on the subject?	4.20
To what extent did the instructor encourage the development of autonomous thinking?	4.16
To what extent did the instructor teach with enthusiasm?	4.10

— projects & programs

- 2020 – 2023** **Associated Partner** to the ERASMUS+ project *Towards a European framework of reference for translation*, coordinated by the Universitat Autònoma de Barcelona
<https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2020-1-ES01-KA203-082579>
- 2020 – 2024** **Member of the Management Committee** for COST Action CA19102: Language in the human-machine era (LITHME)
www.lithme.eu
<https://www.cost.eu/actions/CA19102>
- 2015 – 2017** **National Anchor Point** for the ELRC (European Language Resource Coordination – European Commission) to create the *Automated Translation platform of Connecting Europe Facility (CEF.AT)*
<http://www.lr-coordination.eu/anchor-points>
- 2014 – 2016** **Principal Investigator** of the project *Adaptation of the MacArthur-Bates CDI for Cypriot Greek* – Leventis Foundation
Research team: Prof. Kleanthes Grohmann, Dr Loukia Taxitari, Dr Maria Kambanaros, Dr Georgios Floros
- 2013 – 2015** **Local partner** in the *EVIVA (Evaluating the education of interpreters and their clients through virtual learning activities)* project – European Commission
Manager: Dr S. Braun (University of Surrey)
Partners: Univ. of Surrey, Univ. of Cyprus, Univ. of Poznań, Steinbeis GmbH, Univ. of Bangor
<http://virtual-interpreting.net>
- 2011 – 2013** **Local partner** in the *IVY (Interpreting in Virtual Reality)* project – European Commission
Manager: Dr S. Braun (University of Surrey)
Partners: Univ. of Surrey, Univ. of Cyprus, Univ. of Poznań, Steinbeis GmbH, Univ. of Tübingen, Univ. of Bangor, Bar Ilan Univ.
<http://virtual-interpreting.net>
- 2010 – 2012** **Research Collaborator** in the project *ARGUE: The Comprehension of Argumentative Text: Factors Contributing to Persuasion, Belief Change, and the Development of Critical Thinking Skills* – UCY Internal Projects
Coordinator: Dr I. Diakidoy (Department of Psychology, University of Cyprus)
- 2008 – 2009** Development of the overall program of studies for the **Translation Studies Section** at the Department of English Studies, University of Cyprus
- 2007** Development of the **PhD-Program in Translation Studies** at the Department of English Studies, University of Cyprus
(In collaboration with Prof. S. Stephanides)
- 2003 – 2008** Development, course design and academic coordination of the **MA in Conference Interpreting** at the School of Humanities, University of Cyprus
(in collaboration with Prof. S. Stephanides, the Joint Interpreting & Conference Service of the European Commission (SCIC) and the Interpreting Service of the European Parliament)

— s u p e r v i s i o n

s u p e r v i s i o n o f r e s e a r c h e r s

2021 Supervisor of research stay at UCY
(Rafaella Athanasiadi, Universitat Autònoma de Barcelona / **3 months**)

s u p e r v i s i o n o f P h D t h e s e s

2021 to date Supervisor of PhD-thesis: *The use of dialect in the transcreation of promotional material.*
(in English by Anastasia Charalambous, University of Cyprus – Department of English Studies / **ONGOING**)

Supervisor of PhD-thesis: *Translation didactics.*
(in English by Christina Papapolyviou, University of Cyprus – Department of English Studies / **ONGOING**)

2016 to date External member of PhD-thesis supervising committee:
Η έννοια της συνέπειας στην ενδογλωσσική μετάφραση: Η περίπτωση των Αριστοφανικών μεταφράσεων του Κ. Ταχτσή [Loyalty in intralingual translation: The translation of Aristophanes' works by K. Tachtsis].
(in Greek by Foteini Tsoukia, Aristotle University of Thessaloniki, Greece / **ONGOING**)

2015 to date External member of PhD-thesis supervising committee:
Παιδική λογοτεχνία και μετάφραση: Από τη θεωρία στην πράξη. Η μετάφραση του Άλλου στο Χόμπιτ του J.R.R. Tolkien στην ελληνική και γερμανική γλώσσα [Children's literature and translation: From theory to practice. The translation of otherness in J.R.R. Tolkien's Hobbit into Greek and German].
(in Greek by Ekaterini Filippidou, Aristotle University of Thessaloniki, Greece / **ONGOING**)

2014 – 2020 External member of PhD-thesis supervising committee / examination committee:
Η διδακτική της διαγλωσσικής μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο: μελέτη των μεθοδολογικών διδακτικών προσεγγίσεων και του επιστημονικού προφίλ των διδασκόντων [Translation Didactics in the Greek-speaking world: A study of methodological approaches and of the epistemological profile of translation teachers].
(in Greek by Despoina Lamprou, Aristotle University of Thessaloniki, Greece / **COMPLETED**)

External member of PhD-thesis supervising committee / examination committee:
Ο ρόλος της θεωρίας της μετάφρασης στην εκπαίδευση των μεταφραστών στα ελληνικά πανεπιστημιακά ιδρύματα [The role of translation theory in translator education in Greek Universities].
(in Greek by Evanthia Saridaki, Aristotle University of Thessaloniki, Greece / **COMPLETED**)

2004 – 2012 Member of PhD-thesis supervising committee and Chair of Examination Committee:
Translating Children's Literature in a Changing World: Potteromania and its articulations into Greek.
(in English by Sotiroulla Giasemi, University of Cyprus – Department of English Studies / **COMPLETED**)

s u p e r v i s i o n o f M A t h e s e s

May 2017 Member of MA-thesis committee: *Emotional literacy in EFL classrooms: teacher practices in Cyprus.* (in English by Ekaterina Kliueva, University of Cyprus – Department of English Studies)

Member of MA-thesis committee: *Teachers' perceptions towards pair-work in the EFL Classroom in Cyprus.*
(in English by Ioanna Papaleontiou, University of Cyprus – Department of English Studies)

Member of MA-thesis committee: *Teachers' attitudes towards the implementation of Communicative Language Teaching in English lessons in primary schools in Cyprus.*
(in English by Maria Thoma, University of Cyprus – Department of English Studies)

Member of MA-thesis committee: *Using DIALANG to measure English language performance over time.*

(in English by Nadia Kektsidou, University of Cyprus – Department of English Studies)

- 2015 Supervisor of MA-thesis:** Ενδογλωσσική μετάφραση: Πέρσαι [*Intralingual translation: The case of the ancient Greek tragedy Persai*].
(in Greek by Konstantinos Samonas, Open University of Cyprus)
- June 2014 Member of MA-thesis committee:** *English as a Foreign Language and cultural bias: A textbook analysis.*
(University of Cyprus – Department of English Studies)
- May 2011 Member of MA-thesis committee:** *The Cypriot dialect in education.*
(University of Cyprus – Department of English Studies)
- May 2010 Member of MA-thesis committee:** *Language attitudes towards Cypriot Greek.*
(University of Cyprus – Department of English Studies)
- May 2006 Member of MA-thesis committee:** *Forensic Linguistics. Language in the justice system: The case of Cyprus.*
(in English by George Georgiou, University of Cyprus – Department of English Studies)

s u p e r v i s i o n o f B A t h e s e s

- 2015 Supervisor:** *Interlingual and Intralingual translation of administrative documents in Greece and Cyprus.*
(in English by Christina Papapolyviou, University of Cyprus – Department of English Studies)
- Supervisor:** *Audio Description in Cypriot Museums: Time to make the visual verbal?*
(in English by Anthoula Koupepia, University of Cyprus – Department of English Studies)

- 2014 Supervisor:** *On the idioculture of Francis Scott Fitzgerald and the stylistic analysis of the Great Gatsby.*
(in English by Eva Anastasi, University of Cyprus – Department of English Studies)

i n d e p e n d e n t s t u d i e s

- 2008 Supervisor:** *Translating idioms.*
(in English by Myrella Askani, University of Cyprus – Department of English Studies)
- 2006 Supervisor:** *A study of the inner aspect of Spanish idioms.*
(in English by David Diez Marqués, University of Cyprus – Department of English Studies)

— e x t e r n a l e x a m i n i n g

- 2019 External evaluator for translators:** Register of Sworn Translators, Press & Information Office, Republic of Cyprus
- October 2018 Invited external member of PhD examination committee:** *Σώματα κειμένων και διδακτική της μετάφρασης: Σημασιοσυντακτικά ζητήματα και διακειμενική συνεκτικότητα [Corpora and translation didactics: Semantic-syntactic issues and intertextual coherence].*
(in Greek by Evangelia Kazantinou, **University of Athens, Greece**)
- October 2016 Invited external member of PhD examination committee:** *Using Translation in L2 classrooms: An Empirical Study on Non-Language Major Students' Engagement in Class Discussions and Improvement in Language Usage.*
(in English by Sio Wai LO, **University of Leicester, UK**)
- April 2016 Invited external member of PhD examination committee:** *Θεωρητική επισκόπηση και εμπειρική αξιολόγηση της δικαστικής διερμηνείας ως μέσου προάσπισης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων: Η περίπτωση της Ελλάδας σε σύγκριση με τις συνθήκες στις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης [Theoretical overview and empirical evaluation of court interpreting as a means to safeguard human rights: The case of Greece in comparison to the German-speaking countries of the European Union].*
(in Greek by Anastasios Ioannidis, **Aristotle University of Thessaloniki, Greece**)
- September 2012 Invited external member of PhD examination committee:** *A study on the cultural variations in the verbalisation of near-universal emotions: Translating emotions from British English into Greek in popular bestseller romances.*
(in English by Artemis Lamprinou, **University of Surrey – School of English and Languages, UK**)
- 2009 External evaluator for translators:** Ministry of Foreign Affairs, Republic of Cyprus
- 2008 – 2010 External examiner at the University of Surrey –** Faculty of Arts and Human Sciences, Centre for Translation Studies (BA and MA modules with Greek)
- 2007 – 2008 External reader at the University of Manchester –** School of Languages, Linguistics and Cultures, Centre for Translation and Intercultural Studies (MA in Translation and Interpreting Studies)
- June 2005 Invited member of BA-thesis examination committee:** *Kulturspezifika und Übersetzung: Das Verfahren zur Übersetzung kultureller Konstellationen von Georgios Floros am Beispiel der Übersetzung von „Brève histoire de Genève“ von Luis Binz.* **University of Geneva – School of Translation & Interpreting (ETI).**

– p e e r r e v i e w i n g
(j o u r n a l s , v o l u m e s & f u n d s)

- 2021** Reviewer for **Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law** – ISSN: 2013-1453
<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>
- Reviewer for Boskovic, S., Lamprou, E. & Valetopoulos, F. (eds) (2022) **L'Amour et la Haine**. Bern: Peter Lang.
- Reviewer for **L2 Journal (University of California at Berkeley)** – e-ISSN: 1945-0222
https://escholarship.org/uc/uccllt_l2
- Reviewer for the **New Trends in Translation and Technology (NeTTT)** conference and proceedings volume, 28 – 30 September, Rhodes, Greece
<https://nettt-conference.com/venue/>
- 2020** Proposal Reviewer for an Elise Richter-Position by the **Austrian Science Fund (FWF)**
<http://www.fwf.ac.at/en/research-funding/fwf-programmes/richter-programm/>
- Member of scientific committee for **issue 9-10 of Syn-thèses**, the online, open access journal of the Department of French Language and Literature of Aristotle University of Thessaloniki
<https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses>
- 2016** Reviewer for **Language Matters** – Print ISSN 1022-8195, Online ISSN 1753-5395
- 2014 to date** Reviewer for **ITT (The Interpreter and Translator Trainer)** – Print ISSN 1750-399X, Online ISSN 1757-0417
- 2013** Reviewer for **ACROSS Languages and Cultures: A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies** – Print ISSN 1585-1923, Online ISSN 1588-2519
- Reviewer for the workshop **Translation as evidence of foreign language learning**, jointly organized by the University of Cyprus and the University of Poitiers, 18 – 19 April, University of Cyprus
- 2012** Reviewer for **Γλώσσες και Πολιτισμοί σε Διάδραση [Languages and Cultures in Interaction]** – Proceedings of the international conference held to celebrate the 50th anniversary of the Department of German Studies, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- 2011 to date** Reviewer for **Perspectives: Studies in Translatology** – Print ISSN 0907-676X, Online ISSN 1747-6623
- 2011** Reviewer for the **Proceedings of the 3rd Meeting on Greek Translation Studies**, 12 – 14 May, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
- Reviewer for Nenopoulou, T. & Loupaki, E. (eds) (2011) **Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο [Translation Research and Translation Practice in Greek-speaking Countries]**. Thessaloniki: CopyCity Publish.
- 2010** Reviewer for **JOSTRANS: The Journal of Specialized Translation** – ISSN 1740-357X

— o t h e r a c a d e m i c a c t i v i t i e s

p r o m o t i o n & h i r i n g c o m m i t t e e s

- 2019** **Member of the ad-hoc specialist committee** for a tenured position of Special Teaching Staff, University of Cyprus, Department of English Studies
- 2018** **Chair of the specialist committee** for a position in Translation & Interpreting Studies, University of Cyprus, Department of English Studies
- 2015** **Chair of the specialist committee** for a position in Literary Translation, University of Cyprus, Department of English Studies
- 2014 to date** **External member of electoral bodies** for the promotion of colleagues at:
- Ionian University of Corfu, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Greece
 - Aristotle University of Thessaloniki, Department of Italian Language & Philology, Greece
 - Aristotle University of Thessaloniki, Department of German Language & Philology, Greece
 - Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language & Philology, Greece
 - Aristotle University of Thessaloniki, Department of French Language & Philology, Greece
 - Democritus University of Thrace, School of Languages, Literature and Culture of Black Sea Countries, Greece
 - National & Kapodistrian University of Athens, Department of German Language & Philology, Greece
 - National & Kapodistrian University of Athens, Department of Turkish and Modern Asian Studies, Greece
 - Technological Educational Institute of Epirus, Department of Business Administration, Greece

s c i e n t i f i c s o c i e t i e s & c o m m i t t e e s

- 2015 to date** Member of the Hellenic Network for Terminology (https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el)
- 2014 to date** Representative of the University of Cyprus to the Mirror Committee *CYS/MC 12/7 Terminology and Language Resources* of the *Cyprus Organisation for Standardization*
- Cooperation with the *Cyprus Centre of the International Theatre Institute*
- 2010 – 2013** Cooperation with the Cyprus-based *Association for Historical Dialogue and Research* (AHDR) and consultation services for setting up a *Centre for Translators and Writers*
- 2009 to date** Founding member of the *Hellenic Society for Translation Studies*, Greece (<http://hs4ts.gr/index.php/el/>) / Elected board member for 2011 – 2016 and 2018 – 2020.
- Founding member of the AITReN e.V. (*Advanced International Translation Research Network*), Germany, and member of the Advisory Board (www.atrc-group.net)
- 2009 – 2017** Member of the *International Academy for Translation and Interpreting* (IATI e.V.), Austria (www.uibk.ac.at/iati)
- 2007 to date** Founding member of the *Cyprus Linguistics Society* (CyLing – www.cyling.org.cy)
- 2005 – 2018** Consultation services to the *Press and Information Office* and the *Ministry of Foreign Affairs* of the Republic of Cyprus

— a d m i n i s t r a t i v e d u t i e s

m i n i s t r y o f e d u c a t i o n & c u l t u r e

2011 – 2015 **Member of evaluation committee**, appointed by the *Cyprus Council for the Recognition of Higher Education Qualifications (KY.S.A.T.S)* of the Republic of Cyprus

s e n a t e (U C Y)

2021 - 2023 **Member of the Senate Committee** for *Planning & Development of University Buildings*

2014 – 2018 **Elected member to the Senate** (two consecutive terms)

2016 **Member of the ad-hoc committee** for distant and e-learning

Member of the ad-hoc committee for attracting Turkish Cypriot students

2011 – 2012 **Member of the Senate Committee** for *Planning & Development of University Buildings*

2009 – 2011 **Member of the Senate Committee** for *Planning & Development of University Buildings*

Member of the Senate Committee for *Public Relations*

2005 – 2007 **Member of the Senate Committee** for *Public Relations*

s c h o o l o f h u m a n i t i e s (U C Y)

2020 – 2022 **Elected member to the Board of the School of Humanities**

2014 – 2018 **Ex-officio member of the Board of the School of Humanities** (two consecutive terms)

2014 **Member of the steering committee** of the AULA Cervantes

2012 – 2014 **Elected member to the Board of the School of Humanities**

2004 – 2007 **Organization and coordination** of a) the pedagogical assistance scheme (SCIC), b) speakers, c) extra-curricular seminars and d) aptitude tests, mid-year, final and re-sit examinations for the *MA in Conference Interpreting*

Organization of student visits to the interpreting services of the European Commission and the European Parliament in the framework of the *MA in Conference Interpreting*

Coordinator of the practical courses of the *MA in Conference Interpreting* (DIE 601 – 604)

Student advisor for the *MA in Conference Interpreting*

d e p a r t m e n t o f e n g l i s h (U C Y)

2021 to date Representative of the Department to the **Committee for the new buildings** of the School of Humanities

Webmaster – new UCY website released Fall 2021

2021 **Coordinator of the ad hoc committee** for researching the alumni employability

2020 to date **Co-manager** of the **Language Technology and Translation Lab** (with Svetlana Karpava and Spyros Armostis)

Co-manager of the **Interpreting Lab** (with Konstantinos Kritsis)

2019 to date **Translation Studies Section coordinator**

- 2019 – 2020 Representative of the Department of English Studies to the **University Committee for International Relations**
- 2014 – 2018 **Elected Head of Department** (two consecutive terms)
- 2012 – 2013 **Member of the Postgraduate Studies Committee**
Setting up and administration of the **Translation Technology Lab**
- 2010 – 2016 **Translation Studies Section co-ordinator**
- 2009 – 2010 **Coordinator** of students with special needs
- 2008 – 2015 **Webmaster** – revamped website released Fall 2010
Responsible for electronic equipment
- 2008 – 2011 **Coordinator of the PhD-program in Translation Studies**
- 2008 – 2009 **Member of the ad hoc committee** for the restructuring of the program of studies – New program of studies valid as of Fall 2010
- 2006 – 2007 **Member of the ECTS ad hoc committee**
- 2004 – 2008 **Schedule Officer**
Setting up and administration of the **Interpreting Lab**
- 2004 to date **Departmental Board member**
Undergraduate **student advisor**